

CONTRACTE DE TRADUCCIÓ

Barcelona, 4 de maig 2001

REUNITS

D'una banda **Miquel Alzueta i Montalà**, editor, proveït del NIF. núm. 36.961.230-T, en nom i representació de COLUMNA EDICIONS S.A., entitat amb domicili al carrer Provença 260, 6^a de Barcelona -08008 amb NIF A-08972069, i de l'altra **Jordi Arbonès Montull**, traductor, proveït del NIF. núm.37.853.460Z, amb domicili al carrer Guitard 72, 5è 2^a de Barcelona, d'ara endavant anomenat TRADUCTOR.

MANIFESTEN

Que l'EDITOR té previst editar en llengua catalana l'obra que porta per títol **JANE EYRE de Charlotte Brönte**, i que el TRADUCTOR es compromet a portar a terme la corresponent traducció al català per la qual cosa ambdues parts convenen de formalitzar aquest contracte d'acord amb els següents:

PACTES

Primer.- L'EDITOR encarrega al TRADUCTOR la traducció de l'obra **JANE EYRE** i el TRADUCTOR s'obliga a realitzar la traducció en correcte català i ajustada fidelment a l'original.

Segon.- Si el TRADUCTOR considera oportuna la redacció d'alguna nota aclaridora i/o ampliàtòria, aquesta s'inclourà a peu de pàgina.

Tercer.- Si en opinió del TRADUCTOR fos necessari ampliar, modificar i/o adaptar el text original, haurà de comunicar-ho a l'EDITOR, a fi d'obtenir la conformitat de l'autor.

Quart.- El text de la traducció serà lliurat a l'EDITOR correctament mecanografiat a doble espai, per una sola cara, en fulls de 2.100 espais (30 línies per 70 espais) numerats i presentat en suport magnètic (disquet).

Cinquè.- L'EDITOR es reserva el dret de rebutjar la traducció si entén que no s'ajusta a les indicacions especificades en les clàusules anteriors o, en el seu cas, d'establir nous acords amb el TRADUCTOR sobre les eventuals despeses extraordinàries que s'originin d'un nou mecanografiat o d'una revisió completa.

Sisè.- L'EDITOR pagarà al TRADUCTOR la suma que es considera en aquest pacte, sempre que la traducció hagi estat lliurada en el termini acordat i després que, sotmesa a revisió, per un període no superior a 30 dies de la data de lliurament, sigui considerada correcta per l'EDITOR.

En el cas que el TRADUCTOR s'endarrereixi més d'un mes en lliurar la traducció, l'EDITOR podrà descomptar un 10% de la quantitat pactada, per cada nou mes de retard o rescindir aquest contracte.

Un cop la traducció sigui lliurada i acceptada, el TRADUCTOR cedeix, amb caràcter exclusiu, a l'EDITOR els drets d'edició i distribució en forma de llibre de la seva traducció per a la seva explotació comercial en llengua catalana a tots els països del món en qualsevol dels possibles sistemes de comercialització per a les següents modalitats d'edició.

- tapa dura
- rústica
- edicions econòmiques, butxaca i quiosc.
- club

Per tant, aquesta cessió compren, a més, qualsevol altra modalitat d'edició no contemplada expressament en aquest contracte i que l'EDITOR pot considerar convenient per a dur a terme una millor promoció i una millor venda de l'obra.

Setè.-

Amb la traducció ja aprovada, l'EDITOR pagarà al TRADUCTOR en concepte dels drets que li puguin correspondre per l'edició de l'obra encarregada la quantitat de 430.000 ptes brutes.

Per a cadascun dels exemplars venuts, el TRADUCTOR percebrà l'u (1%) per cent del preu de venda al públic sense IVA.

L'editorial s'obliga a presentar anualment al TRADUCTOR, durant el primer trimestre de l'any que correspongui, les liquidacions amb especificació dels exemplars publicats, venuts i en estoc, així com també el seu preu de venda al públic segons catàleg. En cas que el saldo resultés favorable al traductor, es realitzarà el pagament de la quantitat que en resulti.

Vuitè: No es computaran per a les liquidacions d'honoraris al TRADUCTOR els exemplars perduts en enquadernació, ni els usats per a propaganda i obsequis, considerant amb aquests efectes un mínim del 3% del total dels exemplars impresos i un màxim del 10%.

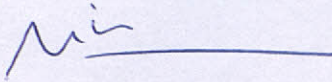
Novè: El TRADUCTOR s'obliga a abonar els impostos que graven o poden gravar els drets de propietat intel·lectual.

Desè: L'editor s'obliga a fer que figuri el nom del TRADUCTOR, la pàgina de crèdits i a citar el copyright de la traducció.

Onzè: El present contracte tindrà una durada de quinze (15) anys a comptar des de la data en què el traductor posi a disposició de l'editor l'obra en condicions d'ésser reproduïda. S'entendrà renovat automàticament per períodes iguals i successius de quinze anys cadascun, si cap de les parts no comunica a l'altra, mitjançant una carta certificada dirigida als respectius domicilis que figuren en el present document, la seva intenció de posar fi al contracte o a qualsevol de les seves pròrrogues, amb una anticipació mínima de NORANTA (90) DIES a la data de termini del període inicial o de qualsevol de les seves pròrrogues. Extingit el contracte per qualsevol causa, L'EDITOR gaudirà d'un dret d'opció preferent per a reeditar aquella obra, en iguals termes i condicions que el TRADUCTOR pugui convenir amb tercers.

Dotzè: El TRADUCTOR rebrà sense cap càrrec 5 exemplars de la primera edició de l'obra, els quals no es podran destinar a comerç, i 2 exemplars per cadascuna de les noves edicions o reimpressions. També el TRADUCTOR podrà adquirir de l'EDITOR, amb un descompte del 30%, els exemplars que necessiti per al seu ús particular o amb destinació a tercers, sense finalitats lucratives.

Tretzè:- Aquest contracte s'atorga en dos exemplars però a un sol efecte, i en queda un en poder de cadascuna de les parts contractants.



L'EDITOR
Sr. Miquel Alzueta

EI TRADUCTOR
Sr. Jordi Arbonès Montull